

毛 泽 东

在延安文艺座谈会上的讲话

MAO TSETUNG

INTERVENCIONES EN LA
CONFERENCIA DE YENAN SOBRE
ARTE Y LITERATURA

(汉西对照)

商 务 印 书 馆

本书中文部分根据人民出版社 1966 年 1 月同名书
64 开本第一版排印；西班牙文译文部分根据外文出版社
1965 年第一版排印。

毛 泽 东
在延安文艺座谈会上的讲话
(汉西对照)
北京外国语学院西班牙语系注释

商 务 印 书 馆 出 版
(北京人民路 36 号)
新华书店北京发行所发行
北京第二新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 3⁶/₁₆ 字数 65 千字
1972 年 8 月初版 1972 年 8 月北京第 1 次印刷
印数 1—2,000 册
统一书号：1017·225 定价：0.18 元

毛 泽 东

在延安文艺座谈会上的讲话

MAO TSETUNG

INTERVENCIONES EN LA
CONFERENCIA DE YENAN SOBRE
ARTE Y LITERATURA

(汉 西 对 照)

商 务 印 书 馆

1972年·北京

在延安文艺座谈会上的讲话

(一九四二年五月)

引 言

(一九四二年五月二日)

同志们！今天邀集大家来开座谈会，目的是要和大家交换意见，研究文艺工作和一般革命工作的关系，求得革命文艺的正确发展，求得革命文艺对其他革命工作的更好的协助，借以打倒我们民族的敌人，完成民族解放的任务。

在我们为中国人民解放的斗争中，有各种的战线，就中也可以说有文武两个战线，这就是文化战线和军事战线。我们要战胜敌人，首先要依靠手里拿枪的军队。但是仅仅有这种军队是不够的，我们还要有文化的军队，这是团结自己、战胜敌人必不可少的一支军

① **Se los ha invitado:** 邀请大家. se 是无人称符号, los 是动词 *invitar* 的直接补语. ② **de manera que:** 借以; 以便. 如 *de manera que* 引导的后果副句, 指尚未发生的行为, 则动词用虚拟式. ③ **no bastan por sí solas:** 仅

INTERVENCIONES EN LA CONFERENCIA DE YENAN SOBRE ARTE Y LITERATURA

Mayo de 1942

INTRODUCCION

2 de mayo de 1942

¡Camaradas! Se los ha invitado^① hoy a esta conferencia para intercambiar opiniones y estudiar la relación entre el trabajo artístico y literario y el trabajo revolucionario en general, a fin de que el arte y la literatura revolucionarias se desarrollen correctamente y contribuyan más eficientemente al cumplimiento de los otros trabajos revolucionarios, de manera que^② podamos destruir al enemigo de nuestra nación y culminar la tarea de la liberación nacional.

En nuestra lucha por la liberación del pueblo chino hay varios frentes, dos de los cuales los constituyen el de la pluma y el de las bayonetas, es decir, el frente cultural y el frente militar. Para derrotar al enemigo, tenemos que apoyarnos en primer lugar en las tropas con fusiles en la mano. Pero esas tropas no bastan por sí solas;^③ necesitamos también un ejército cultural, que es absolutamente indispensable para unir a nuestras propias filas y derrotar al enemigo. Desde el Movimiento del

仅有 是不够的。sí 是做补语用的人称代词第三人称的重读形式，它的非重读形式是 se。这种重读形式一般只跟前置词一起用。

队。“五四”以来,这支文化军队就在中国形成,帮助了中国革命,使中国的封建文化和适应帝国主义侵略的买办文化的地盘逐渐缩小,其力量逐渐削弱。到了现在,中国反动派只能提出所谓“以数量对质量”的办法来和新文化对抗,就是说,反动派有的是钱,虽然拿不出好东西,但是可以拼命出得多。在“五四”以来的文化战线上,文学和艺术是一个重要的有成绩的部门。革命的文学艺术运动,在十年内战时期有了大的发展。这个运动和当时的革命战争,在总的方向上是一致的,但在实际工作上却没有互相结合起来,这是因为当时的反动派把这两支兄弟军队从中隔断了的缘故。抗日战争爆发以后,革命的文艺工作者来到延安和各个抗日根据地的多起来了,这是很好的事。但是到了根据地,并不是说就已经和根据地的人民群众完全结合了。我们要把革命工作向前推进,就要使这两者完全结合起来。我们今天开会,就是要使文艺很好地成为整个革

① **puesta al servicio de:** 为…服务的. **puesta** 是修饰 **la cultura de los compradores** 的,它是动词 **poner** 的过去分词. 这句话也可以说成: **se pone al servicio de.** ② **no significa que se hayan fusionado:** 并不是说已经结合

4 de Mayo, este ejército cultural ha tomado cuerpo en China y ha contribuido a nuestra revolución al reducir paulatinamente el dominio y debilitar gradualmente la influencia de la cultura feudal y de la cultura de los compradores, puesta al servicio de① la agresión imperialista. Para oponerse a la nueva cultura, los reaccionarios chinos sólo pueden ahora “replicar con la cantidad ante la calidad”; en otras palabras, los reaccionarios cuentan con dinero en abundancia, y aunque no son capaces de crear nada de valor, están en condiciones de producir una inmensa cantidad de material. El arte y la literatura han constituido un sector importante y exitoso en el frente cultural desde el Movimiento del 4 de Mayo. Durante los diez años de guerra civil, el movimiento revolucionario del arte y la literatura hizo muchos progresos. Este movimiento y la guerra revolucionaria de aquel tiempo se orientaban en la misma dirección general, pero carecían de coordinación en su trabajo práctico, porque esos dos ejércitos hermanos estaban aislados uno del otro por los reaccionarios. Es algo muy beneficioso que, desde el comienzo de la Guerra de Resistencia contra el Japón, hayan acudido en número creciente artistas y literatos revolucionarios a Yenán y las otras bases antijaponesas. Pero su llegada a estas bases no significa que se hayan fusionado② totalmente con las masas populares que en ellas viven. Para impulsar la labor revolucionaria es necesario que se fusionen por completo los primeros con las últimas.③ El objetivo de nuestra reunión de hoy es precisamente el de lograr que el arte y la literatura se conviertan en una de las partes que integran adecuadamente el conjunto

了。副句中的虚拟式是 *no significa* 要求的。significar 和 pensar 等动词一样，其否定形式要求副句中的动词用虚拟式。③ *los primeros con las últimas*: los primeros 指 artistas y literatos; las últimas 指 las masas populares.

命机器的一个组成部分,作为团结人民、教育人民、打击敌人、消灭敌人的有力的武器,帮助人民同心同德地和敌人作斗争。为了这个目的,有些什么问题应该解决的呢?我以为有这样一些问题,即文艺工作者的立场问题,态度问题,工作对象问题,工作问题和学习问题。

立场问题。我们是站在无产阶级的和人民大众的立场。对于共产党员来说,也就是要站在党的立场,站在党性和党的政策的立场。在这个问题上,我们的文艺工作者中是否还有认识不正确或者认识不明确的呢?我看是有的。许多同志常常失掉了自己的正确的立场。

态度问题。随着立场,就发生我们对于各种具体事物所采取的具体态度。比如说,歌颂呢,还是暴露呢?这就是态度问题。究竟那种态度是我们需要的?我说两种都需要,问题是在对什么人。有三种人,一种是敌人,一种是统一战线中的同盟者,一种是自己人,这第三种人就是人民群众及其先锋队。对于这三种人需要有三种态度。对于敌人,对于日本帝国主义和一切人民的敌人,革命文艺工作者的任务是在暴露他们的残暴和欺骗,并指出他们必然要失败的趋势,鼓励抗日

① **que operen . y que ayuden**: 副句中动词用虚拟式是 **lograr** 要求的

② **los problemas a resolver**: 要解决的问题。这是 **los problemas que se van a resolver** 的简化形式。 ③ **Diría que**: 依我说。用简单可能式表

de la máquina revolucionaria, que operen como un arma poderosa para unir y educar al pueblo, también para atacar y aniquilar al enemigo, y que ayuden^① al pueblo a luchar contra el enemigo con un mismo propósito y una misma voluntad. ¿Cuáles son los problemas a resolver^② para alcanzar este objetivo? En mi opinión, son los siguientes: la posición de clase, la actitud, el público, el trabajo y el estudio de los artistas y escritores.

La posición de clase: Tomamos la posición del proletariado y de las grandes masas populares. Para los miembros del Partido Comunista, esto quiere decir que deben adoptar la posición del Partido, proceder de acuerdo con el espíritu y la política del Partido. ¿Hay entre nuestros artistas y escritores algunos que carecen aún de una comprensión justa o clara de esta cuestión? Creo que los hay. Muchos de nuestros camaradas se han desviado con frecuencia de la posición justa.

La actitud: De nuestra posición provienen las actitudes específicas que adoptamos respecto de cosas específicas. Por ejemplo, ¿debemos elogiar o denunciar? Esto es una cuestión de actitud. ¿Cuál de esas dos actitudes debemos adoptar? Diría que^③ las dos; la cuestión depende de con quién tratamos. Hay tres clases de personas: nuestros enemigos, nuestros aliados en el frente único, y los nuestros, que son las masas populares y su vanguardia. Deben adoptarse tres actitudes diferentes hacia estas tres clases de personas. Con respecto a^④ nuestros enemigos, los imperialistas japoneses y todos los demás enemigos del pueblo, la tarea de los artistas y literatos revolucionarios consiste en poner de manifiesto^⑤ su crueldad y sus mentiras,

示委婉的口气，而不是断然下结论。④ Con respecto a (=respecto de, en cuanto a): 对于; 关于; 在…方面。⑤ poner de manifiesto (=descubrir, desenmascarar, revelar): 揭露, 暴露。

军民同心同德，坚决地打倒他们。对于统一战线中各种不同的同盟者，我们的态度应该是有联合，有批评，有各种不同的联合，有各种不同的批评。他们的抗战，我们是赞成的；如果有成绩，我们也是赞扬的。但是如果抗战不积极，我们就应该批评。如果有人要反共反人民，要一天一天走上反动的道路，那我们就要坚决反对。至于对人民群众，对人民的劳动和斗争，对人民的军队，人民的政党，我们当然应该赞扬。人民也有缺点的。无产阶级中还有许多人保留着小资产阶级的思想，农民和城市小资产阶级都有落后的思想，这些就是他们在斗争中的负担。我们应该长期地耐心地教育他们，帮助他们摆脱背上的包袱，同自己的缺点错误作斗争，使他们能够大踏步地前进。他们在斗争中已经改造或正在改造自己，我们的文艺应该描写他们的这个改造过程。只要不是坚持错误的人，我们就不应该只看到片面就去错误地讥笑他们，甚至敌视他们。我们

① **a todo aquel que se oponga** 副句中的虚拟式是先行词 **todo aquel** 的不确定性所要求的。意即 **cualquiera que se oponga** ② **desde luego**: 当然，自然。③ **Mientras no persistan en sus errores, no debemos**: 只要

y demostrar la inevitabilidad de su derrota, a fin de impulsar al ejército y pueblo antijaponeses a combatir resueltamente con un mismo propósito y una misma voluntad para destruirlos. Respecto de nuestros diferentes aliados en el frente único, nuestra actitud debe ser de alianza y de crítica, y debe haber diferentes clases de alianza y diferentes clases de crítica. Aprobamos su resistencia al Japón y elogiamos sus logros. Pero tenemos el deber de criticarlos si no se muestran activos en la Guerra de Resistencia. Tenemos que enfrentar firmemente a todo aquel que se oponga^① al Partido Comunista y al pueblo y se aventure, cada día más, por el camino de la reacción. En cuanto a las masas del pueblo, sus trabajos y sus luchas, su ejército y su partido, debemos, desde luego,^② elogiarlos. El pueblo también tiene defectos. En las filas del proletariado, muchos conservan la ideología pequeñoburguesa, y tanto en los campesinos como en la pequeña burguesía urbana subsisten ideas retrógradas; esto constituye una carga que les estorba en su lucha. Debemos consagrar mucho tiempo y paciencia a educarles y ayudarles a desembarazarse de esa carga y a luchar contra sus propios defectos y errores, con el fin de que puedan avanzar a grandes pasos. En el transcurso de sus luchas, se han remodelado o se están remodelando; nuestro arte y nuestra literatura deben describir este proceso de remodelado. Mientras no persistan en sus errores, no debemos,^③ basándonos en un conocimiento unilateral, cometer la equivocación de ridiculizarlos, e incluso de asumir una actitud hostil frente a ellos. Nuestras obras artísticas y literarias deben lograr que se unan, también que

不是坚持错误的人,我们就不应该…。这是一个条件句。Mientras在这里是“只要”的意思,可以由 con tal (de) que 代替。当主句动词用将来时或现在时,副句动词一般用虚拟式。

所写的东西,应该是使他们团结,使他们进步,使他们同心同德,向前奋斗,去掉落后的东西,发扬革命的东西,而决不是相反。

工作对象问题,就是艺术作品给谁看的问题。在陕甘宁边区^[1],在华北华中各抗日根据地,这个问题和在国民党统治区不同,和在抗战以前的上海更不同。在上海时期,革命艺术作品的接受者是以一部分学生、职员、店员为主。在抗战以后的国民党统治区,范围曾有过一些扩大,但基本上也还是以这些人为主,因为那里的政府把工农兵和革命文艺互相隔绝了。在我们的根据地就完全不同。艺术作品在根据地的接受者,是工农兵以及革命的干部。根据地也有学生,但这些学生和旧式学生也不相同,他们不是过去的干部,就是未来的干部。各种干部,部队的战士,工厂的工人,农村的农民,他们识了字,就要看书、看报,不识字的,也要看

① **lo que conserven de atrasado lo que sea revolucionario**: 凡是(他们所保留的)落后的东西·凡是革命的东西. 副句中动词用虚拟式是 **lo que** 的不确定性所要求的. ② **el problema es distinto al de**: 这个问题跟…不

progresen y prosigan su lucha con un mismo propósito y una misma voluntad, que desechen lo que conserven de atrasado y desarrollen lo que sea revolucionario,^① y en ningún caso lo contrario.

El público: Aquí la cuestión reside en para quién están destinadas nuestras obras artísticas y literarias. En la región fronteriza de Shensi-Kansú-Ningsia y en las bases antijaponesas del Norte y centro de China, el problema es distinto al de^② los territorios controlados por el Kuomintang y, más aún, al de Shanghai antes de la Guerra de Resistencia. En el período de Shanghai, el público al que se destinaban^③ las obras del arte y la literatura revolucionarias consistía principalmente en parte de los estudiantes, empleados de oficina y dependientes de comercio. En los territorios controlados por el Kuomintang, la esfera del público se ha extendido un tanto^④ desde que empezó la Guerra de Resistencia, pero fundamentalmente el público principal sigue siendo el mismo, porque el gobierno ha impedido allí que los obreros, los campesinos y los soldados entraran en contacto con el arte y la literatura revolucionarias. La situación es completamente distinta en nuestras bases. Aquí el público para las obras artísticas y literarias se compone de obreros, campesinos, soldados y cuadros revolucionarios. Hay también estudiantes en las bases, pero son distintos de los estudiantes de tipo antiguo; han sido o serán cuadros. Los cuadros de todas clases, combatientes en el ejército, obreros en las fábricas y campesinos en las aldeas desean, si lo saben, leer libros y periódicos, y los que son analfabetos también desean

同. al 即 al problema, a 是 distinto 所要求的。③ el público al que se destinaban. 所面向的群众. al que 中的前置词 a 是副句中的动词 se destinaban 所要求的。④ un tanto (=un poco): 一点, 一些。

戏、看画、唱歌、听音乐，他们就是我们文艺作品的接受者。即拿干部说，你们不要以为这部分人数目少，这在国民党统治区出一本书的读者多得多。在那里，一本书一版平常只有两千册，三版也才六千册；但是根据地的干部，单是在延安能看书的就有一万多。而且这些干部许多都是久经锻炼的革命家，他们是从全国各地来的，他们也要到各地去工作，所以对于这些人做教育工作，是有重大意义的。我们的文艺工作者，应该向他们好好做工作。

既然文艺工作的对象是工农兵及其干部，就发生一个了解他们熟悉他们的问题。而为要了解他们，熟悉他们，为要在党政机关，在农村，在工厂，在八路军新四军里面，了解各种人，熟悉各种人，了解各种事情，熟悉各种事情，就需要做很多的工作。我们的文艺工作者需要做自己的文艺工作，但是这个了解人熟悉人的工作却是第一位的工作。我们的文艺工作者对于这些，

① **tomemos como ejemplo a:** tomar como ejemplo una cosa 或 a una persona, 以某物或某人为例。 ② **en mucho:** 大大地；远远地。是副词短语。 ③ **Puesto que:** 既然。 ④ **empeñarse...en la de:** 坚持做…工作。 en

asistir a funciones teatrales, contemplar pinturas, entonar canciones y oír música; ellos son el público para nuestras obras artísticas y literarias. Sólo tomemos como ejemplo a^① los cuadros. No piensen ustedes que sean poco numerosos; sobrepasan en mucho^② el número de lectores de un libro publicado en los territorios controlados por el Kuomintang. Allí, la tirada de un libro suele alcanzar tan sólo a dos mil ejemplares, y en tres ediciones totaliza apenas seis mil ejemplares; pero en cuanto a los cuadros en las bases, tan sólo en Yenán hay más de diez mil en condiciones de leer. Además, muchos entre ellos son revolucionarios largamente templados que han venido de todas partes del país e irán a trabajar a distintos lugares; por eso, asume gran importancia la tarea de educarlos. Nuestros artistas y nuestros literatos tienen que realizar severos esfuerzos en este sentido.

Puesto que^③ el público al que está dedicado nuestro arte y nuestra literatura se compone de obreros, campesinos, soldados y de sus cuadros, surge el problema de comprenderlos y conocerlos a fondo. Hay que empeñarse mucho en la tarea de comprenderlos y conocerlos a fondo, en la de^④ comprender y conocer a fondo a toda clase de gentes y cualquier clase de asuntos dentro de las organizaciones del Partido y los organismos gubernamentales, en las aldeas, en las fábricas y en el VIII Ejército y el Nuevo 4° Cuerpo de Ejército. Nuestros artistas y escritores tienen que realizar su labor artística y literaria, pero su deber primordial es el de comprender a la gente y conocerla profundamente. A este respecto,^⑤ ¿qué ocurría

la 即 en la tarea en 为 empeñarse 所要求的。⑤ A este respecto (=al respecto): 在这一方面。

以前是一种什么情形呢？我说以前是不熟，不懂，英雄无用武之地。什么是不熟？人不熟。文艺工作者同自己的描写对象和作品接受者不熟，或者简直生疏得很。我们的文艺工作者不熟悉工人，不熟悉农民，不熟悉士兵，也不熟悉他们的干部。什么是不懂？语言不懂，就是说，对于人民群众的丰富的生动的语言，缺乏充分的知识。许多文艺工作者由于自己脱离群众、生活空虚，当然也就不熟悉人民的语言，因此他们的作品不但显得语言无味，而且里面常常夹着一些生造出来的和人民的语言相对立的不三不四的词句。许多同志爱说“大众化”，但是什么叫做大众化呢？就是我们的文艺工作者的思想感情和工农兵大众的思想感情打成一片。而要打成一片，就应当认真学习群众的语言。如果连群众的语言都有许多不懂，还讲什么文艺创造呢？英雄无用武之地，就是说，你的一套大道理，群众不赏识。在群众面前把你的资格摆得越老，越象个“英雄”，

① **no se hallan familiarizados con:** 不熟悉；不习惯于。con 为

con nuestros artistas y literatos? Yo diría que carecían de un conocimiento cabal y de una comprensión adecuada, que eran como los héroes que no tienen dónde realizar sus proezas. ¿Qué significa carencia de un conocimiento cabal? Carencia de un conocimiento profundo de la gente. Nuestros artistas y literatos no conocen a fondo ni a los que describen ni a su público, o incluso los conocen apenas. No conocen de cerca a los obreros, los campesinos, los soldados ni a sus cuadros. ¿Qué significa carencia de comprensión? No comprender el lenguaje, es decir, carecer de un conocimiento adecuado del lenguaje rico y vivo de las masas. Muchos artistas y literatos, como permanecen apartados de las masas y llevan una vida vacía, naturalmente no se hallan familiarizados con^① el lenguaje del pueblo, por eso sus obras no sólo son insípidas en cuanto al lenguaje sino que, además, contienen a menudo expresiones estrambóticas que crearon ellos mismos, y completamente ajenas al uso popular. A muchos camaradas les gusta hablar de “estilo de masas”, pero ¿qué significa esto? Quiere decir que las ideas y sentimientos de nuestros artistas y literatos deben confundirse con los de las grandes masas de obreros, campesinos y soldados. Para realizar esta fusión deberán estudiar concienzudamente el lenguaje de las masas. Si les resulta a ustedes ininteligible gran parte del lenguaje de las masas, ¿cómo pueden hablar de creación artística y literaria? La expresión “los héroes que no tienen dónde realizar sus proezas” quiere decir que las grandes verdades que sustentan no encuentran aceptación en las masas. Mientras más se las den de entendidos ante las masas y se propongan ser “héroes”, mientras más se esfuerzen por vender

familiarizados 所要求. hallarse + p p 一般表示处在 ..状态.